

¿Por qué los autores angloparlantes escriben en español?

M. Grigórievskaya
(Rusia)

Resumen

Este artículo trata de las finalidades principales del cambio de código en la novela de J. Díaz «The brief wondrous life of Oscar Wao». Basándose en los resultados del análisis se distinguen las siguientes finalidades del cambio de código en la novela: para denominar las nociones que reflejan entidades culturales, para expresar una emoción, para expresar una opinión de carácter valorativo y para modelar el habla de los personajes hispanohablantes de la novela.

En la actualidad por los procesos de la globalización surge una gran cantidad de obras tanto del carácter científico como del carácter publicitario en las que tiene lugar el cambio de código. En muchos casos se combinan el español y el inglés. Esto se explica con una influencia recíproca de las dos lenguas debida a la cercanía geográfica de los EE.UU y los países del habla hispana, los intensos contactos culturales que tienen lugar por la migración. Generalmente, tal proceso implica el traslado de los latinoamericanos a los EE.UU dado que este país del habla inglesa tiene un nivel económico más alto y por lo tanto es percibido por los latinoamericanos como una oportunidad de mejorar su bienestar. Así, los contactos lingüísticos se intensifican lo que lleva al surgimiento del proceso del cambio de código. (Абкадырова, 2019, p. 1,2). El desarrollo de la lingüística cognitiva nos da instrumentos de entender en que casos sucede este cambio porque no es un proceso espontaneo, tiene sus reglas. Por el cambio de código entendemos “el uso alternado de dos o más

lenguas por el mismo hablante durante un acto de habla o conversación” (Vinagre Laranjeira, 2005, p.11).

El cambio de código tiene lugar no solo en el habla sino también se da en la literatura. Un ejemplo de tal fenómeno es la novela “The brief wondrous life of Oscar Wao” escrita por Junot Díaz, natural de la República Dominicana. La lengua principal (en la tradición científica hispana se conserva el nombre inglés – Matrix Language o ML (Myers-Scotton , 1993) de esta novela es el inglés mientras que la lengua que se incorpora (Embedded Language o EL (Myers-Scotton, 1993) es el español. La mayoría de los personajes son dominicanos, ya sean emigrantes que viven en los EE.UU, o los que siguen viviendo en su país. El argumento se desarrolla tanto en los EE.UU como en la República Dominicana.

Según los resultados del análisis de la novela existen varias razones que condicionan el cambio de código en la novela:

1. Para denominar las nociones que reflejan entidades culturales

En la tradición científica rusa se llaman los realia. Por realia entienden, según los investigadores S. Vlahov y S. Florin (Влахов С. Флорин С., 1986) “palabras (y locuciones compuestas) de la lengua popular que representan denominaciones de objetos, conceptos, fenómenos típicos de un ambiente geográfico, de una cultura, de la vida material o de una peculiaridad histórico-social de un pueblo, de una nación, de un país, de una tribu, y que por esto son portadoras de un colorido nacional, local o histórico; estas palabras no tienen correspondencia precisas en otras lenguas”. En el texto se hallan presentes muchos conceptos de la cultura, la historia, la gastronomía, las tradiciones, etc., que en su mayoría son propias de la República Dominicana o de América Latina en general. En la novela se distinguen los siguientes tipos de los realia:

- 1.1. Realia gastronómicos

Se trata de las palabras, combinaciones de palabras que denominan platos y bebidas típicos de la República Dominicana. Unas palabras de este grupo forman parte del vocabulario de los hablantes de toda la América Latina, sin embargo, otras las podemos encontrar solo en regiones determinadas, por ejemplo, en las Caribes:

*Wake up, girl! You're going to burn the **pan de agua!***

En la frase dada la combinación de palabras «pan de agua» se usa para determinar un tipo de pan en forma de barra, con una pequeña depresión en la parte superior, que tiene una corteza crujiente y un interior suave. Es la versión caribeña del baguette francés (SuspiritrosRD).

1.2. Realia culturales

Este grupo incluye conceptos relacionados con la especificidad cultural del país, el panorama étnico, mitológico, social, entre otros; por ejemplo:

*...But she's still **una cigüapa** of my dreams.*

En la frase se usa la palabra “ciguapa” para expresar su admiración hacia una mujer hermosa. El protagonista utiliza una palabra española en vez de una inglesa porque para comparar algo hermoso es más natural, lógico según su mapa cognitivo. En el diccionario latinoamericano «AsiHablamos.com» (AsiHablamos.com) encontramos que una ciguapa es un fantasma que vive en montes y baja a los ríos para buscar amores; tiene los pies al revés (ArtísticoRD) aunque sus ojos son grandes, oscuros y encantadores, representa una mujer bella de rasgos indios, con cabello muy largo y negro.

1.3. Realia de flora

Her feet were swollen, her head was sending its surplus ache down her neck, and now two huge men with matching pompadours were grabbing her by the arms and propelling her to the center of the parque, where a well-dressed old lady sat on a bench underneath a decrepit jacaranda.

La flora de América Latina es muy rica en especies que son típicas de este territorio y no crecen en otras zonas climáticas y, por consiguiente, no tienen una palabra equivalente en otras lenguas. Asimismo la palabra «jacaranda» denomina a un árbol que crece en las zonas subtropicales o intertropicales y tiene flores del color violeta o azul. Tal uso se debe a la intención de hacer creer a los lectores que la acción realmente se desarrolle en la Dominicana. Además, un representante de la cultura dominicana puede encontrar en la oración dada una red de imágenes más desarrollada, ya que existe una leyenda de amor relacionada con jacaranda. Es un árbol que simboliza la unión y misericordia de los enamorados. Pero la situación descrita en el ejemplo refleja una traición amorosa con la cual se puede conectar la imagen de la jacaranda seca y casi muerta la que llega a ser una testigo de esta escena (VisitaLaPlata.com.ar).

Por lo tanto, los personajes introducen en su discurso en inglés las palabras españolas porque perciben todos los objetos de la realidad a través de la estructura de no solo la lengua inglesa sino también española y piensan con ayuda de los conceptos no solo de la cultura anglosajona sino también hispánica. Además, tal método resulta más apropiado en la representación del panorama cultural de un país: no es lo mismo decir «pan de agua» que «un pan típico dominicano».

2. Para expresar una emoción

Los protagonistas tienden a cambiar el código en las situaciones de una carga emocional extremada, dado que es bastante difícil contenerse y controlar el habla y la lengua del discurso:

My baby, Beli wept. Mi hijo precioso.

En la réplica dada la combinación de palabras expresa un sentimiento de cariño. Hay que notar que la protagonista empieza a lamentar la muerte de su hijo en inglés (“My baby”) pero su desesperación se aguda y ella cambia el código al español ya que es su lengua materna. Además, es más eficaz hablar en lengua materna para liberarse de emociones negativas que hacerlo en la otra.

En la novela los realia están representados con palabras (*jíbara, cocolos*) o combinaciones de palabras (*pescado frito, arroz con habichuelas*). A su vez, para el cambio de código provocado por la expresión emocional, son más características las oraciones y grupos de oraciones, además de palabras y combinaciones de palabras.

Como se sabe las emociones negativas se sienten de una manera más intensa que las positivas. Como muestran los resultados del análisis los protagonistas usan el código español más frecuentemente para expresar emociones negativas que positivas:

His cousin Pedro Pablo sucked his teeth with exaggerated disdain. Esto aquí es un maldito infierno.

Para expresar el desdén del primo Pedro Pablo hacia una reacción positiva del Oscar, el protagonista, el autor introduce una frase en español dado que el personaje es hispanohablante. Por otro lado, las palabras españolas y en particular la combinación “un maldito infierno” le permiten al autor subrayar la escala de las emociones porque la noción del infierno simboliza un lugar terrible para los hispanohablantes.

3. Para expresar una opinión de carácter valorativo

Cabe destacar que en la novela se encuentran muchas combinaciones de palabras en español construidas según el modelo «sustantivo que denomina una persona + adjetivo valorativo»:

*Abelard Luis Cabral was Oscar and Lola's grandfather, a surgeon who had studied in Mexico City in the Lázaro Cárdenas years and in the mid-1940s, before any of us were even born, a man of considerable standing in La Vega. **Un hombre muy serio, muy educado y muy bien plantado.***

Según el texto analizado los héroes tienden a hablar o pensar en español cuando expresan sus opiniones – actitudes personales. Podemos suponer que lo hacen porque los sentidos de las palabras españolas (las palabras de la lengua nativas para ellos) les parecen más exactos. En parte, esto se explica por el elemento de la carga emocional, mencionada previamente, la cual es un componente indispensable de la valoración.

4. Para modelar el habla de los dominicanos

Las frases de un personaje forman su imagen artística, de ahí que es muy importante seleccionar un vocabulario adecuado. Quizá por esa razón muchas replicas de los protagonistas están introducidas en el texto de la novela en español. Esta manera de introducir las frases del estilo directo en español hace persuadir a los lectores de que los personajes de verdad son latinoamericanos y los acontecimientos tienen lugar en la Republica Dominicana:

***Pa' fuera!** his mother roared.*

La oración «Pa`fuera» tiene carácter imperativo, es orden, lo que se expresa con la preposición «pa`» («para») y el adverbio «fuera». Es de gran interés la reducción de la preposición «para»: se trata del proceso de la homologación de la ortografía al habla, lo que, indudablemente, influye en

la imagen artística del personaje. Es un rasgo del habla coloquial y, además, poco culta.

Para concluir, existen cuatro objetivos principales del cambio de código realizado por el autor: para introducir los realia (gastronómicos, culturales, de flora), para expresar una emoción, para expresar una opinión de carácter valorativo y para modelar el habla de los dominicanos. Además, aunque que nuestros resultados se basan en el análisis de una sola novela, su objetividad se comprueba con el hecho de que coinciden con los resultados del análisis realizado en la base de las novelas mexicanas en las que también tiene lugar el cambio de código (Абкадырова, 2017, p. 139).

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. ARTÍSTICORD. URL: <https://dominicancult.blogspot.com/2014/02/la-ciguapa-leyenda-dominicana.html> (date of access: 01.10.2020)
2. ASIHABLAMOS.COM / El diccionario latinoamericano, 2006-2020 // URL: <https://www.asihablamos.com/word/palabra/Ciguapa.php> (date of access: 01.10.2020)
3. DICCIONARIOLIBRE. URL: <http://diccionariolibre.com/definicion/pan-de-agua> (date of access: 01.10.2020)
4. MYERS-SCOTTON C. Social Motivations for Codeswitching: evidence from Africa. Oxford, 1993a. URL: https://books.google.ru/books?id=TqD-y_IF3SwC&pg=PA45&hl=ru&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false (date of access: 03.10.2020)
5. SUSPIRITOSRD. URL: <http://suspiritosrd.com/pan-de-agua/> (date of access: 02.10.2020)
6. VINAGRE LARANJEIRA, M. 2005, El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas, Arco Libros, S.L, Madrid.
7. VISITALAPLATA.COM.AR. URL: <https://www.visitalaplata.com.ar/2019/05/1a-leyenda-del-jacaranda.html> (date of access: 02.10.2020)
8. АБКАДЫРОВА, И.Р., 2019: Функциональные особенности переключения языковых кодов в современных англоязычных романах (на материале дилогии А. Дна Уинслоу “The power of the dog” и “The cartel”) /

Материалы V Международной научно-практической конференции “UNIVERSUM ROMANUM”. Пятигорский государственный университет (Пятигорск), // URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=39235088> (дата обращения: 03.10.2020)

9. АБКАДЫРОВА, И.Р., 2017: Слова реалии и их роль в процессе актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля (на материале современной прозы): Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Воронежский гос. университет. – Воронеж, – 227 с.

10. ВЛАХОВ, С., ФЛОРИН, С., 1986: .Непереводимое в переводе [Электронный ресурс]. М.: Международные отношения, – с.416. – Режим доступа: <https://booksee.org/book/1209196>

11. ARTÍSTICORD. URL: <https://dominancult.blogspot.com/2014/02/la-ciguapa-leyenda-dominicana.html> (date of access: 01.10.2020)